

*The Touch  
of a Teacher*

*En Palabras  
Hay Poder*

*Demographic  
Overview 78744*

# La Voz de Dove Springs

Informando a la comunidad  
en Austin, Texas

**.50**



Volume # 1 Number 1

A Bilingual Newspaper

September, 2005

## Commemorating Labor Day *con* Dolores Huerta

Cuando la gente piensa del movimiento de los campesinos siempre piensan en **Cesar Chavez**. Por su puesto, el imagen, perfil y la historia personal de el estaba en frente de la lucha de los campesinos por muchos años. Pero como dicen en mi casa, si usted supiera toda la historia . . .

Con respeto a la **Union de Campesinos**, el resto de la historia sin duda viene siendo **Dolores Huerta**. Desde el principio, ella fue una parte integral del equipo quien enfoco la atención de la nación en la lucha de los campesinos.

When people think of the farmworker's movement they usually think of **Cesar Chavez**. For it was his image, profile and personal story that had been at the forefront of the farm workers struggle for justice over the years. But like they say at my house, if you only knew the rest of the story . . .

With regard to the **United Farm Workers** the rest of the story is without a doubt, **Dolores Huerta**. From the very beginning, she was an integral part of the team that put the nation's farmworkers in the public spotlight.

*Continued on Page 5*

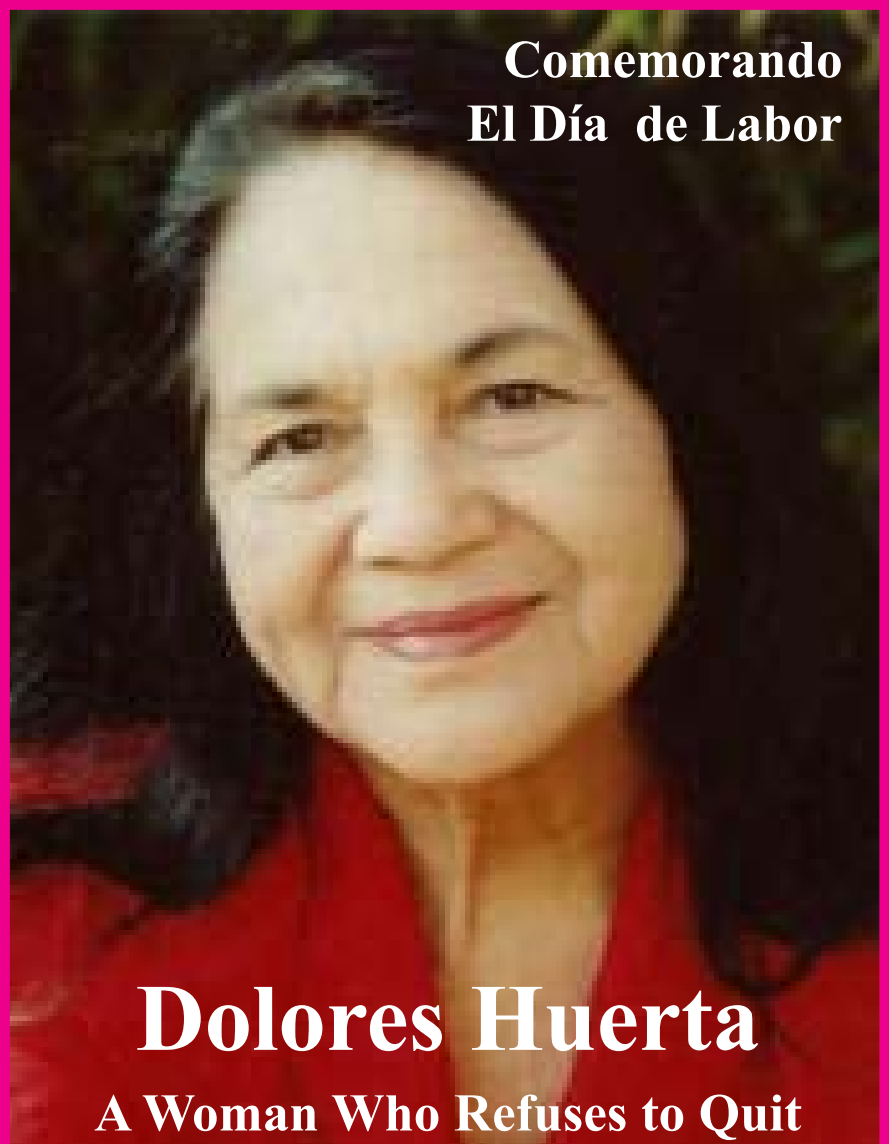


**Hidalgo**



**Barrientos**

## Comemorando El Día de Labor



**Dolores Huerta**  
**A Woman Who Refuses to Quit**

**1958**

LOAF OF BREAD \$ .19  
GALLON OF GAS \$ .24  
GALLON OF MILK \$1.01  
HIT SONG: La Bamba by  
Richie Valens

NEW CAR: \$2,155.00

AVERAGE INCOME  
\$4,650

DOW JONES AVERAGE: 436.98 to 583.65  
PRESIDENT: Dwight Eisenhower  
VICE PRESIDENT: Richard M. Nixon

NEW HOUSE: \$12,975.00

# People in the News



## Eva Longoria to Star as Dolores Huerta?

**Desperate Housewives** star **Eva Longoria** is working on bringin civil rights leader **Dolores Huerta's** story to the big screen.

The actress wants to play the co-founder and **First Vice President Emeritus of the United Farm Workers of America** in the 1960s, who gave birth to 11 children and helped give America's migrant workers a voice.

**Longoria** says, "**Dolores Huerta** was the backbone for the migrant workers' movement - but at the time, women had no voice." **Longoria** also harbours desires to star in a historical film about her Aztec ancestors. She told **Latina** magazine, "I want to do a movie about the Aztecs when they were conquered by the Spanish."



## Dr. José Limón to Deliver CMAS Presentation

**Dr. José Limón**, professor at the **University of Texas at Austin** delivered a presentation to the **Hispanic Faculty/Staff Association** at the **Bienvenida Luncheon** on September 14, 2005 at noon.

**Limón**, who graduated with honors from **Roy Miller High School** (Corpus Christi, Texas) in 1962 earned his A.A. degree (1964) at **Del Mar College** also in **Corpus Christi**, and then came to **UT Austin** where he took the BA in philosophy at the **University of Texas at Austin** in 1966, and then received the MA in English in 1969.

He earned his Ph.D in Cultural Anthropology in 1978 and worked with noted **UT Professor Américo Paredes** who directed his doctoral work. **Dr. Limón** has published a number of books including *Dancing with the Devil*. In addition to his academic responsibilities he also serves as director of the **Center for Mexican American Studies**.



## Dr. Angela Valenzuela Sigue Peleando

**Angela Valenzuela**, ademas de ser profesora en la **Universidad de Texas en Austin**, escritora, esposa, madre de dos hijas, y miembro de varias organizaciones en la comunidad, es un activista ya reconocida por todo los estados unidos en la área de educación.

Su libro, *Subtractive Schooling: U.S. Mexican Youth and the Politics of Caring*, sigue enfocando atención en lo que no esta pasando en las escuelas con respeto a *La Raza* y sigue ganando premios por la contribución al debate sobre cuales cambios debemos de implementar si es que de devras estamos serio de que si nos importa la educación de nuestros hijos.

**Valenzuela**, se graduado de **Angelo State University** en **San Angelo, Texas** y luego recibio su maestria en la **Universidad de Texas en Austin**. Luego se fue a estudiar en la **Universidad de Stanford** donde recibio su doctorado. Antes de tomar su puesto aquí en **Austin**, fue profesora en **Rice University** en **Houston, Texas**.



## Richie Valens & Del-Fi Records Release "Come On Let's Go"

It was in September of 1958 when a young Chicano from **Pacoima, California** named **Richard Valenzuela** released his first single, "Come On Let's Go." This self-penned tune shot him to the top of the record charts and sold 750,000 copies.

Shortly thereafter he recorded "Donna," for a high school sweetheart. This song rapidly made the 1958 hit charts and went on to sell over a million copies.

But it was the flip side recording of this record that has forever cemented the reputation of **Richie Valens**. "La Bamba," a rock'n'roll adaptation of a Mexican song from the state of **Veracruz**, sold over one million copies and made **Richie Valens** a hero in the Mexican American community. At a time when Mexican Americans wanted very much to be a part of the American experience, **Richie Valens** made a contribution that has never been forgotten.

30 years after **Valens** recorded "La Bamba", director and playwright **Luis Valdez** immortalize **Valens** with the 1988 release of the movie *La Bamba*, starring **Lou Phillp Diamond**.

**Richard Valenzuela** died on February 3rd, 1959 along with **Buddy Holly** and the **Big Bopper** in an airplane crash in **Mason City, Iowa**. **Richie** was 17 years old.



## Silvia Reveles Promoting New Census Test

**Silvia Reveles** is the **Partnership and Data Services Specialist** for the **U.S. Census Bureau** in **Austin, Texas**. Part of her job responsibilities include serving as a community liaison and building an awareness about the 2006 Census test in selected portions of **Austin** which includes the **Dove Springs** area.

The daughter of immigrant parents with family roots in **Zacatecas, Mexico**. **Ms. Reveles** is a graduate from the **University of Texas at Austin**. She also attended the **University of Notre Dame** and **University of Innsbruck, Austria**. Prior to coming to **Austin**, **Reveles** worked in **Dallas, Texas**.

For more information about the upcoming **U.S. Census** test in the **Austin** area and the availability of part-time jobs, contact **Silvia Reveles** at (512) 799-7048.



## Zamora Moves to History Dept at UT Austin

**Dr. Emilio Zamora, Jr.** was recently appointed Associate Professor in the Department of History at **The University of Texas at Austin**. He is also a faculty associate at the **Center for Mexican American Studies** at **UT**.

As a historian specializing in Mexican American history, U.S. working class history, and the history of the Mexican archival enterprise in Texas and northern Mexico. **Zamora** has authored two books, co-edited two anthologies, and written numerous articles.

**Dr. Zamora** graduated from **La Feria High School** in 1964 and received a B.A. (1969) degree in Secondary Education, History and Spanish and an M.A. (1972) degree in History and Spanish American Literature from **Texas A&I University**.

In 1983 **Dr. Zamora** received his Ph.D. (1883) from the **University of Texas at Austin** and over the years has taught at the **University of California, Berkeley**, **UCLA**, **Juarez-Lincoln University** and from 1985 to 2000 he was at the **University of Houston**.

Open 6 Days a Week  
Tues-Sat 7am-2:30pm  
Sun 8am-2pm

**La Cocinita**  
Restaurante



Rick Cantu - Owner  
(512) 927-9066

4140 East 12 Street  
(corner of Springdale & 12th Street)

## PRODUCTION

Editor & Publisher  
**Alfredo Santos c/s**

Managing Editor  
**Yleana E. Santos**

Distribution  
**Los Estudiantes del  
Dove Springs  
Recreation Center y  
otros en la venciad**

Photography  
**Francisco Cortez**

Contributing Writers

## EDITORIAL BOARD

**Martha Cotera  
Dionisio Salazar**

## PUBLISHER'S STATEMENT

*La Voz de Dove Springs* is a monthly publication sponsored by the **Mexican American Center for Community and Economic Development**. The editorial and business address is P.O. Box 19457 Austin, Texas 78744. The telephone number is (512) 912-1077. The use, reproduction or distribution of any or part of this publication is strongly encouraged. But do call and let us know what you are using. Letters to the editor are most welcome.

Por cualquier  
pregunta, llamanos:

**512-912-1077**

# Editorial

## *The Very First Issue*      *El Primer Ejemplar*

Welcome to the first issue of **La Voz de Dove Springs**. This publication is one of several around the state that is sponsored by the **Mexican American Center for Community and Economic Development**.

As with our other publications, we believe that every community is filled with stories to tell. I am convinced that the residents of the 78744 zip code are just like those of other communities in that, they too have amazing stories to share.

It is our hope and expectation that **La Voz de Dove Springs** will indeed serve as a voice for the residents of **Dove Springs** and serve to shine a light on an area of the city that some people believe is one of the toughest in the state.

After the **Daniel Rocha** shooting this summer, I attended the public hearing at the **Dove Springs Recreation Center** on June 16th, and the one at the **East View Campus of Austin Community College** on July 18th, 2005. As I listened and took notes I was struck by the amount of mis-information, dis-disinformation and lack of information that people relied on to question public officials and make accusations.

While it was clear that the people who spoke and shouted wanted the truth, it was also clear that the police and public officials who tried to answer were interested in the facts. The facts and the truth are not always the same the thing and sometimes do not serve the same purposes. Having said that, we believe that part of the role of newspapers is to help all people in their search for both.

We hope **La Voz de Dove Springs** can make a contribution to the community by providing timely articles, feature stories, engaging interviews and other information that can help people in their search for good solid information and news.

Bienvenidos al primer ejemplar de **La Voz de Dove Springs**. Este publicación es una de varias patronizadas por el **Centro de Desarrollo Mexico Americano**.

Junto con las otras publicaciones, nosotros creemos que cada comunidad esta llena de historias. Estoy convencido de que los residentes del codigo postal 78744 son como los residentes de otras comunidades en el sentido de que ellos también tienen historias que compartir.

Es nuestra esperanza que **La Voz de Dove Springs** puede servir como una voz para los residentes de **Dove Springs** y que puede dar luz a una área de la ciudad que algunos piensan que es una de las más pesados en el estado. (Me entienden con lo que te estoy diciendo)

Despues del tiroteo de **Daniel Rocha** este verano, asistí a las audiencias publicas que se llevaron acabo en el **Centro de Recreo Dove Springs** el 16 de junio y luego la otra el 18 de julio en **Austin Community College**. Mientras que escuchaba y tomaba notas, mi di cuenta de la clase de information y la falta de información en la cual se estaba basando la gente para hacer sus preguntas y acusaciones.

Aunque estaba claro que la gente que hablaba y gritaba querian la verdad, también estaba muy claro que la policia y otras oficiales presente estaban interesados en los hechos. Pero lo que pasa es que los hechos y la verdad a veces no son siempre las mismas cosas o sirvan para el mismo propósito. Con decir esto, creemos que parte del papel de un periódico es ayudar a los lectores en su busqueda de las dos.

Esperamos que **La Voz de Dove Springs** puede ser una contribución a la comunidad con artículos, historias entrevistas y otra información que le ayuda a la gente mantenerse informado.



**Alfredo Santos c/s  
Editor**

Place your Business Card here  
for as little as \$30.00 a month



415 GREER • SAN ANTONIO, TX 78210 • 210/531-9505

[www.conjuntoaztlan.com](http://www.conjuntoaztlan.com)



# Dove Springs News

## Noticias de Dove Springs

The **Dove Springs Recreation Center** opened in March 1998. The center located in Southeast Austin is located in the **Dove Springs Park**. The Recreation Center has full size gymnasium, game room, and TV room, dance studio and conference rooms. A colorful mural decorates the front interior wall. The mural them is unity which is appropriate for the Center Mission and the multicultural community it serves. The park has baseball/softball fields, soccer, flag football fields, swimming pool (open only during summer), basketball courts, playscape, hike & bike trail and covered pavilion. A variety of programs are offered year-round at the center. Sports leagues ranging from basketball and softball to volleyball and ping pong are offered for both youth and adults. **Phone number:** (512) 447-5875 **Address:** 5801 Ainez Dr. Austin, Texas 78744

### Teen

#### **B.A.L.L.E.R.S.**

*(Being All we can be as Leaders  
and Learning more towards  
Education to Reduce crime in  
Society)*

Almost every teenager wants and deserves a safe place to visit where the door is always open to them. **TEEN B.A.L.L.E.R.S** is such a program for teenagers. Although the basis for this program is recreational by nature this club addresses the issues affecting teens, their community, and their environment with understanding and sensitivity.

The program is designed to keep teens off the streets and in a structured environment where they can learn to become contributing members of the Austin community. Our program strongly discourages gang activity and substance abuse while emphasizing the importance of school, college and recreation.

Our overall goal is to aid and enhance the quality of life for the teens of Austin by providing relevant, diversified, educational, and recreational programs and services within a safe and positive learning environment. This is a free program with weekly meetings on Mondays at 6:00pm.

#### **Ballet Folklorico**

Explore the art and culture of **Mexico** through dance. This class teaches basic and professional dance moves for ages 5 and up. Boys and gentlemen are welcome as well. Class meets every Wednesday at 5:30pm – 6:30pm for 5 to 8 year olds and 6:30pm – 7:30pm for 9 and older.

There will be a small fee of \$20 to be paid at the time of sign up. For more information contact: **Stephanie Ortega**, Activity Specialist - Dove Springs Recreation Center 447-5875

## ***Dove Springs Recreation Center's Special Event***

### ***Diez Y Seis De Septiembre Celebration - Taste of Mexico***

Everyone is invited to come and celebrate the festivities of “*Diez Y Seis De Septiembre*” at **Dove Springs Recreation Center**. The fun will be for all ages so bring the whole family. There will be refreshments of 16 different types of Mexican food, games, and arts & crafts. This event will be on September 16, 2005 from 4:00pm – 6:00pm. For more information call **Dove Springs Recreation Center** at 447-5875. The City of Austin is committed to compliance with the Americans with Disabilities Act. If you require special assistance for participation in our programs or the use of our facility, please call 447- 5875.



## ***Totally Cool Totally Art***

This is a free art educational program with a strong mentoring component. The program introduces teens to different types of art along with helping them improve their skills in creative expression, communication, teamwork, and art appreciation. Teens work along side professional artists creating various art works such as, sculptures, photography, plaster, mosaics, movie making, screen printing, print making, and toy making. Please hurry enrollment is limited.

For further information about these teen programs please contact Andrea Serenil, Program Specialist, at Dove Springs Recreation Center (512)447-5875 or via email [andrea.serenil@ci.austin.tx.us](mailto:andrea.serenil@ci.austin.tx.us)

# Commemorating Labor Day

# Dolores Huerta

## A Woman Who Refuses to Give Up

By Luis Valdez

When I think of **Dolores Huerta**, I think of the Earth. Powerful, beautiful, fecund, challenging, conscious, yet so incredibly delicate. The patina of my superimposed memories of her over the last 25 years glows with dissolving moving images: **Dolores** as a picket captain, **Dolores** as a single mother, **Dolores** as a negotiator, lobbyist, speaker, *La Pasionaria de Delano*; **Dolores** as my leader, for she was the first woman general I met and followed into the fray of *La Causa*. Yet these images all come together to form the simple, inspiring portrait of an enduring friend.

*I met Dolores in the Mission District in San Francisco, late in September of 1965;*

I met **Dolores** in the Mission District in **San Francisco**, late in September of 1965; she was on a whirlwind tour of the Bay Area, raising funds and donations of food for the two-week-old **Delano Grape Strike**. As a writer for a '60s radical newspaper, I was full of questions about *La Huelga* (the strike), but I had really approached her to discuss the possibilities of organizing a theater company of striking farmworkers. I wanted to know if **Cesar Chavez** would even consider the idea, and if **Dolores** could present the concept to him.

*Her response was incredibly warm and enthusiastic, . . .*

Her response was incredibly warm and enthusiastic, though she was quick to point out that the **NFWA** (National Farm Worker Association, as the United Farm Workers were then called) was broke and fighting for its life. It was hard enough just feeding the

families of the striking farmworkers, so there was no money for props, costumes, lights, sound equipment, actors, and all the rest of those non-essentials. But she loved the idea. She smiled and gave her most sage piece of advice: "*You really ought to talk to Cesar about this yourself.*"

I got my opportunity to "pitch the concept" to **Cesar** the following week in Oakland at a rally in support of the strike. He listened carefully to my wild ideas, the nodded and said **Dolores** had talked to him about it. I was welcomed to come to **Delano** and volunteer, he said, but as **Dolores** had pointed out, there was no money.

*El Teatro Campesino* was to be born out of thin air, with nothing but the flaming hearts of the strikers to give it life. Yet in **Dolores** and **Cesar**, I had already found its creative and political godparents, and all the support I would ever need.

**Dolores** was a 35-year-old firebrand in 1965, and she was commanding crusty macho *campesinos* 20 years her senior. What dazzled my radicalized, university-trained Chicano mind was that she led through persuasion and personal example, rather than intimidation, and that she was one hell of an organizer.

People tend to forget that the 60s were in the sexiest dark ages, even in The Movement, as we called it, but **Dolores** was already way in front. She was a woman, a Mexican-American, a Chicana cutting a swath of revolutionary action across the torpidity of the **San Joaquin Valley**. And she had more *cojones* than the growers.

That first crucial grape harvest by scabs in the fall of



of '65 produced more bitter fruit for *La Huelga*, and goon violence at the L.A. produce market. In the pre-dawn hours of the summer and fall, the market is gloriously bustling place with the cornucopia of the Earth arriving at its concrete docks and warehouses in scores of 18-wheelers. The very smell of the place is intoxicating watermelons, cantaloupes, lettuce, apples, peaches, potatoes, tomatoes, rutabagas, bananas, and grapes. **Cesar** sent **Dolores** and a bevy of strikers to stop the scab

grapes by convincing the **Teamsters** and packing-house workers not to handle them.

Led by **Dolores**, we entered the produce market like a flying flange. We found our shipment a scab grapes, and began to talk to the workers standing by their dollies. Management came running and yelling, followed by their goons. **Dolores** stood her ground, talking to the men, appealing to their workers' consciences. Nobody was moving. So one of the goons grabbed **Dolores** and threw

her off the dock. Later, she was arrested by the **LAPD**. I had never seen such a demonstration of raw human courage.

On another occasion, I had the delight of seeing a totally different aspects of **Dolores**. With her kids, she lived around the corner from the "Pink House" union headquarters on the seedy, frayed edge of **Delano's** barrio. We stopped by her home one pre-dawn morning on our way to the picket line to pick her up, but the house was still dark.

continued on page # 8

# The Touch of a Teacher

## How a little time in the life of a child can make all the difference in the world

School is now in session for most students across the United States. And with the beginning of a new school year comes new clothes and all the nervousness that comes from advancing to the next grade. But not all the children have returned. Some are still up North working in the agricultural fields with their parents. They will not be arriving until mid September or even October.

The story you are about to read concerns one of these students. It was written by his fifth grade teacher. If you are a teacher, you may have had a student like **Juan Garza** in your class. Or maybe you knew a student like him when you were going to school.



**Juan's** letter came today and now that I have read it, I will place it in my cedar chest with the other things that are important in my life. The letter started out with: *"I wanted you to be the first to know. . . ."*

I smiled as I read the words he had written and my heart swelled with a pride that I have no right to feel. I have not seen **Juan Garza** since he was a student in my class some 17 years ago. It was early in my teaching career. I had only been teaching two years but from the first day that he stepped into my classroom, I disliked **Juan**.

**Teachers are not supposed to have favorites in a class, but most especially they are not to show a dislike for a particular child.**

Teachers are not supposed to have favorites in a class, but most especially they are not to show a dislike for a particular child. I thought I was quite capable of handling my personal feelings along that line until **Juan** walked into my life.

I'm sorry to say it, but **Juan Garza** was one student I disliked. First of all

he was dirty. Not just occasionally, but all of the time. Second, he smelled. He smelled like the crops he and his family were picking. And of course the smell varied with whatever was being harvested. His hair hung low over his ears and he actually had to hold it out of his eyes as he worked on assignments in class.

**And not only was he behind, but he was also just plain slow.**

By the end of the first week of school, I knew he was hopelessly behind all the others. And not only was he behind, but he was also just plain slow.

As each day passed, I began to withdraw from him. While I didn't actually ridicule the boy, my attitude was obviously apparent to the rest of the class for he quickly became the class goat, the outcast, the unlovable, the unloved.

He knew I didn't like him but he

didn't know why. He also knew that other teachers in the school didn't like him either. As the days rolled on we made it through the fall festival, Halloween and Thanksgiving. By the time the Christmas season arrived I knew **Juan** was going to have to repeat the entire school year.

**To justify holding him back, I went to his cumulative folder from time to time.**

To justify holding him back, I went to his cumulative folder from time to time. He had very low grades for the first four years but no grade failures. How he made it . . . I do not know. I closed my mind to the personal remarks that had been written by other teachers over the years. Remarks like:

**1st grade** - Juan shows promise but has a poor situation at home.

**2nd grade** - Juan could do better, but his mother is terminally ill. He receives little help at home.

**3rd grade** - Juan is a pleasant boy, but misses too many days of school. Mother passed away at the end of the school year.

**4th grade** - Very slow but well behaved. Shows some talent for art. Father is absent often. Believed to be working in California.

Well they passed him four times, but he will certainly repeat the fifth grade. *"Do him good,"* I said to myself.

The day before the holidays arrived we had a school Christmas party. Teachers always get gifts, but for some reason this party seemed bigger and more elaborate than ever. There wasn't a student who hadn't brought me a gift. And each unwrapping brought squeals of delight as the students tried to guess who it was from.



**J**uan's gift wasn't the last one I picked up. In fact, it was somewhere in the middle of the pile. It's wrapping was accomplished with a brown paper bag. For decorations he had colored Christmas trees and bells all around it and used masking tape to hold it together. The tag said: For **Miss Johnson** from **Juan**.

### The class was completely silent as I began to unwrap

**T**he class was completely silent as I began to unwrap **Juan's** gift. As I removed the last bit of masking tape, two items fell out and onto my lap. One was a gaudy rhinestone bracelet with several stones missing. The second item was a bottle of dime store cologne that was half empty. I could hear the snickering and whispers of the other children. At first, I was embarrassed. Then I thought no. . . there is no reason for me to be embarrassed.

### I looked at Juan and said "Isn't this lovely?"

**I** looked at **Juan** and said "Isn't this lovely?" I placed the bracelet on my wrist and asked him to help me fasten the clasp. There were a few oohs and aahs as I dabbed the cologne behind my ears. I continued to open gifts until I reached the bottom of the pile. We drank our refreshments and played games until the bell rang signaling the end of school for the holidays. Everyone gathered their belongings and filed out of the room with shouts of Merry Christmas. Everyone except **Juan**. He stayed behind.

**W**ith just us in the room **Juan** walked toward my desk clutching his books. "You smell just like my mom," he said softly. "Her bracelet looks real pretty on you too. I'm glad you like it." Then he quickly left the room.

### I locked the door to my classroom, sat down at my desk and wept quietly.

**I** locked the door to my classroom, sat down at my desk and wept quietly. I resolved to make up for the way

in which I had been treating **Juan**. I had deliberately deprived him of... a teacher who truly cared.

**B**eginning in January, I stayed after school every afternoon with **Juan**. We did extra problems in math. We did extra work in reading and spelling. Slowly but surely, he started to improve. By April, he was really moving along. Even the other students noticed that something was very differ-

years later. He wrote me a letter from **Watsonville, California** that started out:

Dear Miss Johnson,

*I wanted you to be the first to know, I will be graduating from high school next month, second in my class.*

Very truly yours,  
Juan Garza.

**W**hat a surprise. I sent him a card of congratulations and a small pen and pencil gift. I wondered what he would do after graduation?

**F**our years later I found out when **Juan's** second letter arrived. It had a postmark from **Ann Arbor, Michigan**:

Dear Miss Johnson,

*I wanted you to be the first to know that I was informed I'll be graduating first*

*in my class. The University has not been easy. Although I received a small scholarship from the farmworkers union, I had to work part-time all four years to help cover the costs. But I loved every minute of it.*

Very truly yours,

Juan P. Garza

**I** sent him a nice pair of sterling silver monogram cuff links and a card. I was so very proud of him. The **University of Michigan at Ann Arbor** is one of the best schools in the world. He was doing good, very good!

**T**oday, I received **Juan's** third letter with a postmark from the **Boston**

area. Like his others letters, he started it with:

Dear Miss Johnson,

*I wanted you to be the first to know, that as of this writing I am now Juan P. Garza, M.D.. How about that! Harvard was indeed a challenge but I have no regrets. I will be returning to California to do a residency at UCLA and work on pesticide issues as they effect farmworkers.*

*And I am going to be married in July . . . the 27th, to be exact. I wanted to ask you if you could come and sit where Mom would sit if she were here. I'll have no family present as Dad died last year. It would mean a lot to me. I can send you the plane tickets.*

Very truly yours,

Juan

**I**'m not sure what kind of gift one sends to a doctor upon completion of medical school. I'll have to think about it for a moment But my note cannot wait.

Dear Juan,

*Congratulations. You did it by yourself in spite of those like me, and not because of me. This day has come for you. God Bless you.*

*I'll be at that wedding with great joy.*

Very truly yours,

Miss Johnson

**W**e know there is a **Juan Garza** in every school in America. We know there are students who cry out for teachers who truly care. Look carefully and you might be able to find a **Juan Garza** in your school. But an equally important question is whether or not there is a **Miss Johnson** in every school. Where are the **Miss Johnson's**? Just a little time, a little more caring, that's all some children need.



ent about **Juan**. Only once did I panic when he missed several days of school. It turned out that he had to go work in the fields.

### When the school year ended Juan had one of the highest averages in the class.

**W**hen the school year ended **Juan** had one of the highest averages in the class. And even though I knew he would be leaving for **California** to work in the strawberry fields, I believed that he had found a new confidence and outlook on who and what he could be.

**I** continued to teach and never again heard from **Juan** . . . until seven



**LITERACY AUSTIN**  
Sharing the Gift of Literacy in Austin since 1984

Hector Hernandez  
Office Manager

hector.hernandez@literacyaustin.org

2222 Rosewood Ave.  
Austin, Texas 78702  
www.literacyaustin.org

Phone: (512) 478-7322  
478-8641  
Fax: (512) 479-7322

## Nopalito PRESS

Seeking to Capture the Voices,  
Pensamientos y Palabras de la  
Gente de Southwest Texas

www.nopalitopress.com

This story was adapted from an anonymous letter that was passed out many years ago at a teacher conference. The original author is to be commended for an excellent story structure.

# Dolores Huerta

I knocked and got no response so I went in. Her floors were covered with sleeping volunteers. So I made my way to the back. In one of the rooms there was a mound of sleeping children all under one blanket on a tiny bed. The mound shifted, and out of a web of her children's limbs and feet, **Dolores** stuck her head out. "Time to go?" she asked, smiling and yawning.

**In the early years of the strike Dolores's role as a nurturing mother was sometimes strained . .**

In the early years of the strike **Dolores's** role as a nurturing mother was sometimes strained because of forced absences while she was on the road. Yet her kids were always well taken care of by relatives, friends, and the larger family of *La Huelga* itself. **Dolores's** 15 year-old daughter, **Lori**, opted to join the *Teatro*, and in 1967 became a seasoned performer and fellow traveler in our Boycott Grapes tours to **Texas, Rhode Island, New York, Washington D.C., Chicago, Denver**, and back. I later learned that **Dolores** had wanted to be a Spanish dancer through high school. **Dolores** was not only **Lori's** best audience, she was also the *Teatro's*.

Years later-flash forward more than 20 years, another of **Dolores's** daughters came to work at the *Teatro Campesino* for a summer in our **San Juan Bautista** headquarters. **Juanita Chavez**, a daughter from **Dolores's** marriage to **Richard Chavez**, provided more than a nostalgic link to the underlying *Causa*. In 1988, she led a teenage workshop to make contact with the farmworker children of **McFarland, California**, some of them victims of a cancer cluster and official cover-up, caused by pesticide residues and toxins in water.

The ideals, intelligence and social conscience of both **Dolores** and **Richard** were evident in **Juanita**. **Dolores's** 11 children have never suffered for want of an admirable role model. Today one is a lawyer, another a doctor. The youngest and oldest are 26 years apart.



Photo of Dolores Huerta in 1970 in the farmworker newspaper, *El Malcriado*

**Dolores** has always been there.

To the chagrin of many a corporate lawyer, **Dolores** has also been at the negotiating table. We got our first glimpse of her acute shrewdness in the matter of contacts and fine print in the old empty **Delano Mortuary**, which was the only site available in **Delano** for the union's earliest hard-fought and hard-won negotiations.

To the superstitious, the mortuary site forebode legal disaster. They didn't count on **Dolores's** tenacity. **Cesar**, of course, was totally aware of her worth in a good, down-and-dirty verbal exchange. The *bracero* program of the 50's (the use of cheap, docile contract labor from **Mexico** at the expense of local workers) was brought to a final end by their lobbying and political arm twisting across the state.

Under their leadership, the **CSO** (Community Services Organization) had brought thousands of Mexican American voters to the polls for the first time. Taking on the minions of agribusiness across the negotiating table was only a new challenge. And **Dolores** was more than ready. Her mind worked like a computer, and she hammered out the details of America's first farm labor contracts in history.

The wonder of **Dolores Huerta** is that she has never given up struggling for what is right, decent and human in the world, and she never will. She seems possessed of a determination to help those less fortunate, and she has laid her life on the line in repeated marches to the edge of violence and social confrontation.

In 1988 during the **Bush** presidential campaign in **San Francisco**, the brutal end of a policeman's nightstick nearly ended her life, and cost her spleen. But **Dolores** is still there on the front of the lines.

With **Cesar**, she has become the living symbol of what we used to call commitment. She was there before the '60s, and she is there way after. In truth, you can only admire and stand in awe of the fact. She capped it all in **Arizona**, sometime in the '70s, in the middle of yet another struggle.

A desperate striking farmworker was complaining about the difficulty of winning any struggle against the growers. "No se puede," he kept saying. "It cannot be done." **Dolores**, with charismatic self-possession and optimism, responded confidently. "What do you mean it can't be done? Si se puede! Si se puede!"

And her assertion became the rallying cry of millions, aching for social justice. Yes, it can be done. **Dolores** has said so.

## Lost/Found/Stolen

To list anything you have lost, found or had stolen at no cost to you, simply fill out the form below and send it to *La Voz de Dove Springs*. Be sure and describe what it is you have lost, found or had stolen and include your telephone number in case we need to get in touch with you.

### Submission Form

Name: \_\_\_\_\_

Address: \_\_\_\_\_

City/State/Zip: \_\_\_\_\_

Phone \_\_\_\_\_

Description of item(s) \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

If you know the whereabouts of the item(s) described above contact *La Voz de Dove Springs* at (512) 912-1077. We will contact the owner.





# Texas State Senator *Gonzalo Barrientos* Announces His Retirement

*"My heart is telling me to continue fighting for the things I believe in but to find another way to wage that fight. I shall serve out my current term but I shall not seek another."* And with those words **Texas State Senator Gonzalo Barrientos** brought to an end a political career that spanned 30 years. While the Senator will serve out the remainder of his term, he said it was time to move on. *La Politiquera* and all of **Gonzalo Barrientos's** friends wish him well in the future.



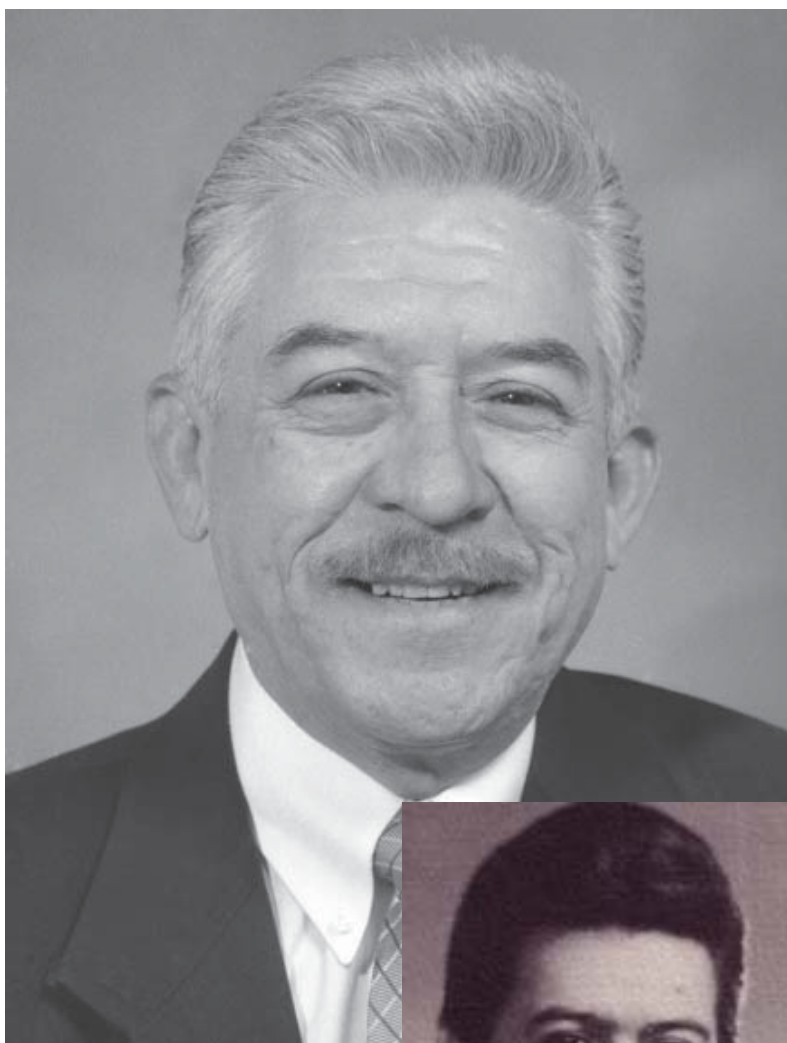
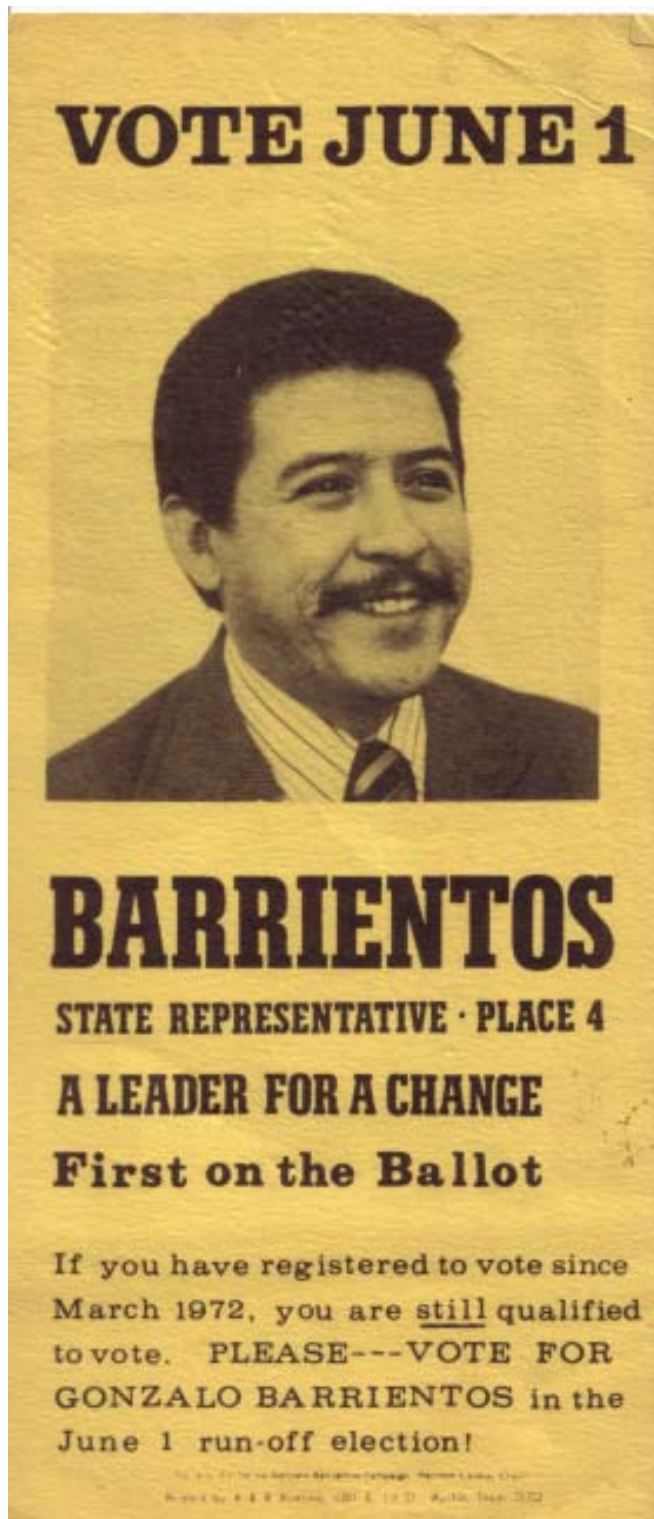
**ABOVE and BELOW:** Gonzalo Barrientos saying goodbye at his press conference in the state capitol.



Former **Land Commissioner Gary Mauro** was one of many who attended the Senator's press conference to announce his retirement.



# A Salute to Texas State Senator Gonzalo Barrientos



Gonzalo Barrientos in 2005



Gonzalo Barrientos in 1972



# A Salute to Texas State Senator Gonzalo Barrientos

## Gonzalo Barrientos Profile

**Occupation:** Advertising and Public Relations

**Education:** University of Texas at Austin, 4 years

**Legislative Experience:** House Member, 1975 - 1985; Senate Member, 1985 - present

**Hometown:** Austin

**Party:** Democrat



**Gonzalo Barrientos** represents Senatorial District 14, which includes most of **Travis County**. For the 78th Regular Session of the Legislature, **Lieutenant Governor David Dewhurst** has appointed **Senator Barrientos** to the Senate Finance, Nominations, and Natural Resources Committees, and has named the senator Vice-Chair of the new Infrastructure Development and Security Committee. In addition, he chairs the Capital Area Metropolitan Planning Organization and the Communities-in-Schools Advisory Committee.

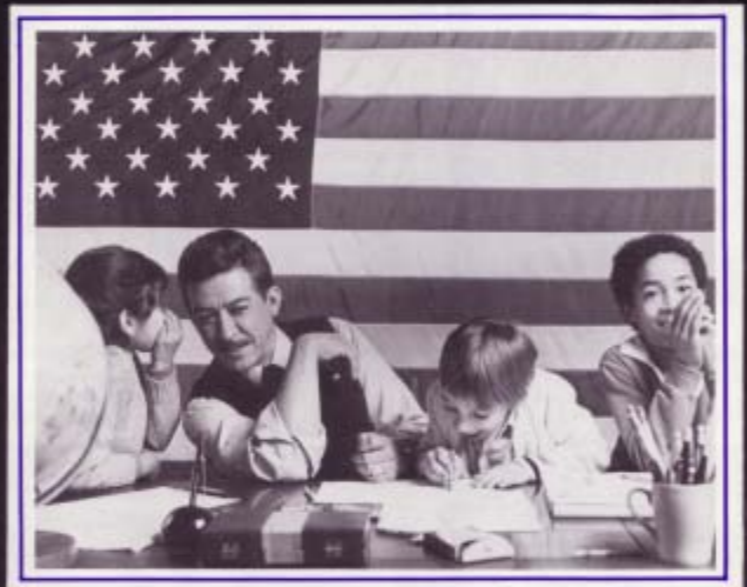
**Senator Barrientos'** accomplishments include successful passage of more than two dozen bills designed to decrease the school dropout rate. His efforts have led to a reduction of the school dropout rate across the state. **Senator Barrientos** has also sponsored significant legislation to eliminate abuse of the elderly and protect the rights and benefits of state employees. In 2001, the senator passed a criminal justice package including DNA testing legislation to identify serial rapists and child molesters, the "Bill Biles law," which guarantees money from the Crime Victim's fund for families of peace officers killed in the line of duty, and creation of the "Cold Case Unit" in the Texas Rangers to solve old, unsolved crimes.

Before his election to the Texas Senate in November, 1984, **Barrientos** served five terms in the Texas House of Representatives from 1975 to 1985. He was born July 20, 1941 in **Galveston** and grew up in Bastrop. He attended the **University of Texas at Austin**, majoring in Psychology and Spanish. He and his wife, **Emma Serrato of Galveston**, are the parents of five children: **Joseph, Angelina, Alicia, Adelita, and Veronica**. Since moving to Austin in 1960, Barrientos has been active in civic and community affairs and Texas politics.

Prior to his election to public office, **Barrientos** worked as a community organizer for the National Urban League; as program officer for VISTA/Peace Corps; and as a trainer for the Leadership Institute for Community Development in **Washington, D.C.** He is also a member of the Board, National Communities-in-Schools. Aside from his legislative duties, **Senator Barrientos** does advertising and public relations work.



## Early Campaign Literature



"Our Special Interests"

**BARRIENTOS**  
TEXAS ★ SENATE





**Yes, I want to join the Tejano Democrats!**  
**Sign me up for (circle one)**

**Austin Chapter**

**South Austin Chapter**

I want to know more . . . Let me know about the next meeting!

My email is: \_\_\_\_\_

Printed Name \_\_\_\_\_

Signature \_\_\_\_\_

Address \_\_\_\_\_

City \_\_\_\_\_ State \_\_\_\_\_ Zip \_\_\_\_\_

Email \_\_\_\_\_ Home Phone \_\_\_\_\_ Day Phone \_\_\_\_\_

Voter Registration # \_\_\_\_\_ My precinct \_\_\_\_\_ County \_\_\_\_\_

**Include your check for \$25.00 and mail to either:**

Austin Chapter  
c/o 2544 Stoutwood  
Austin, Texas 78749

South Austin Chapter  
c/o 7400 Ladle Lane  
Austin, Texas 78745

**Questions?**

Austin Chapter:

South Austin Chapter:

[mackmartinez@hotmail.com](mailto:mackmartinez@hotmail.com)

[fortega818@cs.com](mailto:fortega818@cs.com)

# ***Mil Gracias y “Saludos”***

**Andy and Linda Ramirez**

**Austin Tejano Democrats**

**Eliza May**

**Frank Ortega**

**Greater Austin Hispanic Chamber of Commerce**

**Hispanic Bar Association**

**Hispanic Contractors Association**

**Paul S. Ruiz**

**South Austin Tejano Democrats**

# Austin Opens Its Arms and Heart to Hurricane Katrina Victims

by Francisco Cortez

Among thousands of Hurricane Katrina refugees in the Austin Convention Center, Jose Antonio Molina, is one of only a handful of Latinos being temporarily sheltered in the Austin area, yet his experience is like that of thousands of others.

Part of one of the first refugee groups to fly into the Austin-Bergstrom Airport, Molina arrived early Saturday

morning, having evacuated Chalmette, Louisiana, a town of 32,069 and five percent Latino population, according to the 2000 Census.

Located in the St Bernard Parish, Chalmette (the parish seat, best

known as the site of the Battle of New Orleans) was one of the areas hardest hit by what has been called the worst natural disaster in American history, surpassing the devastation of the category four storm that leveled Galveston in 1900.

Originally from Tegucigalpa, Honduras, Molina migrated to New Orleans 45 years ago and ten years later, relocated his family to Chalmette. Fearing the worst, Molina's wife and four children left to Arkansas the Sunday prior to Katrina making landfall, while Molina stayed behind. "It happened so many times. I thought it wasn't coming. I'm staying, but by the time I decided to leave, the streets were flooded."

Describing the numerous cars that Molina saw floating by his house, three of which were his own, Molina recalled, "it's something you can usually only see in the movies...it's a big experience thinking you're going to die." According to Molina, all was fine in the parish until in one hour's time, the entire neighbor-

hood was inundated and in two hour's time, the water level had risen to 20 feet. After escaping the flooding waters by squeezing through a turbine opening in the roof of his home, Molina was rescued five hours later.

Although out of immediate harm from the high winds and drowning waters, Molina spent two days in a high-school gym with no food or water, and only receiving help from the local police and fire department for four days. Evaluating the aid, Molina simply stated, "federal help was very late."



Jose Antonio Molina

According to a New York Times article, local officials said that scores of lives were lost due to a delay in official response, with 31 elderly individuals

killed in the St. Rita's nursing home and hundreds said to be dead. With huge media attention being placed on the city of New Orleans, smaller cities in Louisiana and Mississippi continue to be under aided.

For now Molina has been left with only two of the six friends that he originally evacuated the St. Bernard Parish with; four of them are possibly being sheltered in San Antonio, but the uncertainty of Molina's friends and family remains a reality.

With his battery-drained cell phone in hand, Molina said, "the people here—in Austin—have been very helpful and extremely nice and have even offered me help in finding a job, but I just really want to get in touch with my wife and kids." Attempting to also get in touch with his regional manager, Molina hopes to be able to be relocated to Arkansas and start his life over and possibly learn from this historical but devastating event, "All of us that were there aren't gonna take another chance again."

## Contests/Prizes/Quizes

En cada ejemplar de **La Voz de Dove Springs** habra un a seria de concursos y juegos. El propósito de esto concursos es medir el impacto de la publicación y establecer un perfil de los lectores. Los premios de cada concurso son diferentes así es que lea las instrucciones. Algunas de las preguntas estan en ingles y otras en español. Buena suerte!

In each issue of **La Voz de Dove Springs** there will be a series of contests and games. These contests are designed to measure the impact of the publication and develop a readership profile. The prize for each contest is different and readers are encouraged to follow the directions. Some of the questions are in English and some are in Spanish. Good luck!

### 10 Preguntas Gana \$100.00

Contesta las siguientes preguntas y manda las respuestas a **Concurso de La Voz** P.O. Box 19457 Austin, Texas 78744.

### 10 questions Win \$100.00

Answer the following questions and send your answers to **La Voz Contest** P.O. Box 19457 Austin, Texas 78744

1. The Dove Springs neighborhood is located in what zip code?
2. Which story in this issue of La Voz de Dove Springs was the most interesting to you?
3. Name the 3 of the 5 individuals in the People in the News section of this publication.
4. Why is Dolores Huerta famous?
5. How many pages does this issue of La Voz de Dove Springs contain?
6. Which story in this issue of the newspaper did you not like?
7. Who is Eddie Rodriguez?
8. How many years did Texas Senator Gonzalo Barrientos serve?
9. What county was the Hurricane Katrina evacuee from?
10. How many letters did the teacher receive in the story The Touch of a Teacher?

### Contest Submission Form

To enter the **La Voz de Dove Springs Reader's Contest** fill out this form and sent it to Readership Contest - La Voz P.O. Box 19457 Austin, Texas 78744. Send your answers to the questions above along with this original page or a photo copy of it. The winner will be announced in the October issue of **La Voz de Dove Springs**. Muchas gracias!

Name: \_\_\_\_\_

Address: \_\_\_\_\_

City/State/Zip: \_\_\_\_\_ Phone: \_\_\_\_\_

# EL CORRIDO - A JOURNALISTIC BALLAD

By Richard G. Santos

Centuries before newspapers, radio, TV and instant world-wide news coverage made their appearance, male and female troubadours relayed news events in European royal courts and went from town to town, plaza to plaza, bar to bar, market places and wherever people gathered singing the news.

Roman emperors **Julius Cesar**, **Marcus Aurelius** and even **Nero** are recorded in history as playing a hand-held lyre as they relayed the news or told of significant events. Citizens, slaves and residents of the **Roman Empire** that covered most of Europe and parts of northern Africa and the Middle East adopted the musical news reporting of troubadours and court jesters.

By the Middle Ages, the lyre (resembling a miniature hand-held harp) had been replaced by the lute (in Spanish, *vihuela*). Soon the Italian *chirana* (called *jarana* in **Mexico** and *charana* in South America) made its appearance. The full size six string guitar must have made its appearance at about the same time. Regardless of its date and place of invention, the guitar remained tied to the music of **Spain** from whence it was distributed worldwide.

In time the **Roman Empire** was replaced by the **Holy Roman Empire** headed by an emperor governing an untold number of kingdoms and royal houses. All emperors and kings ruled with the blessing of the **Vatican**. Meanwhile, the custom of relaying the news via troubadours continued.

Our concern today, are the *romances* of Spanish, Portuguese, Italian and Ladino origin which influenced the culture of **Northeast Mexico, Texas and New Mexico-Colorado**. Today we note it was the citizens of the **Spanish Empire** of diverse ethnic, linguistic and cultural background who colonized the New World who brought the guitar, lute (*vihuela*) and *chirana* (*jarana/charana*). They also brought the journalistic *romance*, now called *corrido*.

The most common and popular *romances/corridos* were and remain the *tragédias* that tell of a life taking tragedy such as murder, fatal accidents, natural disasters or any life taking incident. The *cantada* was and remains an informative song with a moral lesson or the telling of an incident or event of interest to the community. *La Golondrina* (also called *Las Golondrinas*; the swallow[s]) tells of the 1492 expulsion of the **Spanish Jews** from the **Kingdom of Andalucía**.

***La Paloma* (the dove) popular in Texas in 1824 (yes, 1824!), tells of leaving Havana, Cuba not knowing if . . . . .**

*La Paloma* (the dove) popular in **Texas** in 1824 (yes, 1824!), tells of leaving **Havana, Cuba** not knowing if the singer will ever see his loved one again. There are many other *cantadas* but *La Golondrina* and *La Paloma* are prime examples of ageless topics and songs that became an integral part of our common musical heritage.

The oldest *romance/corrido* still being recorded in **Texas** in the 1980's and which can still be heard today throughout northern **Mexico, Texas** and the U.S. Southwest is *El Corrido de Delgadina*. The song dates from 1250 AD and can be

found in the anthologies of Spanish Jewish *romances* (*romances de los judíos españoles*). It was originally known as *El Romance de la Delgada* but can also be found in various anthologies as *Romance de la Silvana* or *Dergadina*.

The ballad tells of a Moorish king who has incestuous desires for his daughter. She refuses his advances. He locks her in the castle's tower and instructs the servants not to feed her and to only give her salted water.

She pleads for help but no one comes to her rescue. She dies and angels surround her bed as they take her to heaven. Her father (an Arab Moorish king) also dies but his bed is surrounded by demons as he is dragged to hades.

The oldest known and documented *corrido Tejano* dates from the 1860's - 1880's. It is called *El Corrido de Kansas*. A shorter northeast Mexican version is titled *El Corrido de los Quinientos Novillos* (the ballad of the 500 head of cattle). The ballad tells of the death of a *vaquero Tejano* named **Alberto Flores** during one of the famous cattle drives to **Abilene, Kansas**.

Notwithstanding the absence of Hispanic cowboys in the movies and TV, the original cowboys were young *Tejanos* from **South Texas**. The drives began at *La Kineña* (King Ranch) in the present **Kingsville, Texas** area where cattle from the surrounding *ranchos* were gathered. More cattle were added to the herd as it ventured north through **San Antonio** heading to **Abilene, Kansas**. Other cattle trails took their herds to far off **Wyoming**. It was because of the *vaqueros Tejanos* that U. S. English west of the **Mississippi River**, and especially the Cattle Industry, would adopt countless Spanish words.

The loan words appear in reference to clothing (ie. *Chaparreras/chaps*), equipment (i.e. *laso/lasso, reata/riata*), verbs (i.e. *dale vuelta/dolliwelter, rodeo/roundup*) and the more common *sombrero, corral, pinto, hombre, chile* and countless others. Lest we forget, *aguardiente* became firewater and *mesteño* became mustang. For our topic, the *vaqueros* also introduced the Spanish guitar and both versions of the *romance*, that is, the tragic *corrido* and informative *cantada*. The non-*Tejano* cowboys introduced the "Jew's harp" (an early harmonica), dulcimer (lap string instrument), banjo and German - Polish (early 3 button) accordion. All were instruments that could be carried on horseback and played while riding herd or after supper time around a campfire.

Other Post Civil War *corridos* dealt with local or regional folk heroes. **Juan Nepomuceno Cortinas** in the **Brownsville** and lower **Rio Grande** area, **Elfego Baca** in **New Mexico** and **Joaquin Murrieta** of **California** were immortalized for defending the native Spanish speakers of their respective areas. The truth of the

matter is that all three fought the recently arrived racists "displaced southern whites" and Yankee carpetbaggers. The former slave-owning plantation owners had lost their estates and wealth. The carpetbaggers on the other hand, swooped on **Texas** and the **Confederate South** legally stealing the land through forfeitures, foreclosures and public auctions.

For taking arms and defending the rights of their fellow native Spanish speakers, **Cortinas, Murrieta and Baca** were declared outlaws and prices were put on their heads. It should be noted that **Elfego Baca** was the U. S. Marshall at **Socorro, New Mexico**. *The Corrido de Juan Cortinas* has been lost but it is copied entirely or partly in the *Corrido de Ignacio Treviño*, also known as the *Corrido de Jacinto Treviño*. Content-wise however, the *Corrido de Joaquín Murrieta* is most revealing of its time in history. It says "Yo no soy americano pero comprendo el inglés" ("I am not an Anglo but I understand English), "yo lo aprendí con mi hermano, al derecho y al revés" (I learned it forwards and backwards with my brother) "y a cualquier americano lo hago temblar a mis pies" (and I can make any Anglo tremble at my feet).

A historical and social analysis of the ballad(s) and the folk heroes of the Post Civil War period proves there is no difference between these regional native Spanish speaking folk heroes and **Jesse James, Frank James** or **Billy the Kid**. Although the language differs, the role of the folk hero defending the downtrodden against a common enemy is what made "the little people" love and respect the men the government and land grabbing society branded as bandits and outlaws. To make matters more interesting, few know **Billy the Kid** was married with a native Spanish speaker from **New Mexico** and fought to defend the goat herders from the encroaching English speaking cattle barons.

In a subsequent article, we will review the *corridos* and *cantadas Tejanas* of the 1880 to 1910 period in Texas before the arrival of the Mexican refugees. Meanwhile, to paraphrase the last stanza of the 755 year old *Romance de la Delgada* (i.e. *Delgadina*), "Ya con ésta me despido a la sombra de un mesquite. Aquí se acaba cantando la historia de los corridos".

Richard Santos is a writer and historian currently based in Crystal City, Texas.



Portrait of Giovanni Philotheo Achilini by Marc Antonio Raymond



# The 2006 Census Project

## Did you know? ¿Sabia Usted?

- Travis County is one of only two sites selected by the U.S. Census Bureau to participate in a 2006 test to evaluate new methods and technology in preparation for the 2010 Census.
- The test site encompasses a portion of Travis County, including areas of the municipalities of Austin and Pflugerville.
- We are testing:
  - New methods to meet the language needs of the diverse U.S. population.
  - The use of handheld computers for data collection.
  - Methods to improve accuracy in counting people who live in shared housing.
- Your participation in the census test now will lead to more accurate counts of the people and housing units in your community in 2010.
- If you reside in the test site, you will receive either an English-only, English/Spanish bilingual, or English with multiple language help guide questionnaire. As part of this test, the Census Bureau is assessing how respondents react to bilingual questionnaires.
- This questionnaire should arrive at your home in March. There are only eight questions, so the questionnaire takes just a few minutes to complete.
- By completing and returning the questionnaire, you will help the Census Bureau conduct an accurate census.
- The census test will also provide jobs for the community. The Census Bureau needs qualified applicants to fill a variety of positions to conduct the 2006 Test.
- To find out more information about employment opportunities with the Census Bureau in Travis County, call 888-814-6711.

# Demographic Overview

## Dove Springs 78744

How large is the **Dove Springs** neighborhood? How many people live there? How many people own their own home? These and other questions will be the subject of a series of Demographic Overviews over the next several months as we attempt to paint a portrait of the 78744 zip code. We believe that as we begin to shine the light on the 78744 zip code we will all come to learn more than we ever realized about the place we call **Dove Springs**.

*¿Qué tan grande esta la vecindad llamado **Dove Springs**? ¿Cuántas personas viven allí? ¿Cuántos son dueños de sus propias casas? Estas y otras preguntas van a hacer el enfoque de una serie de perfiles en los próximos meses que nos va a ayudar a pintar un dibujo de la área del código postal 78744. Creemos que lo vamos a aprender con esta serie nos va a ayudar a entender mejor la comunidad de **Dove Springs**.*

## Demographic Overview of 78744

The following data was taken from the 2000 Census for the zip code 78744 in Austin, Texas. Included are the figures for the national overview for comparison purposes.

General Characteristics	Number	Percent	United States
Total population .....	33,706	100.0%	
Male .....	17,212	51.1%	49.1%
Female .....	16,494	48.9%	50.9%
Youth Ages			
Under 5 years of age .....	3,552	10.5%	
5 to 9 years of age .....	3,541	10.2%	
10 to 14 years of age .....	2,998	8.9%	
15 to 19 years of age .....	2,863	8.5%	
Median Age (years)	25.6		35.3
Race (Total)	33,706	100.0%	
White .....	7,098	21.0%	
Black or African American ..	4,183	12.4%	
Hispanic or Latino .....	21,839	64.8%	
Other .....	595	1.8%	
Average Household size	3.35		2.59
Average family size	3.89		3.14
Social Characteristics:	Number	Percent	United States
Population 25 years and over	17,512	100.0%	
High School graduate or higher	10,845	61.9%	80.4%
Bachelors's degree or higher ..	1,655	12.9%	24.9%
Foreign Born .....	8,123	23.9%	11.1%
Speak a language other than English at home (5 years +) ..	16,194	53.3%	17.9%
Economic Characteristics	Number	Percent	United States
Median household income ..	\$38,256		\$41,994
Median family income .....	\$38,783		\$50,046
Families below poverty level	1,072	14.5%	9.2%
Individuals below poverty lev	5,948	17.6%	12.4%

# Canciones Clasicas de México

## Classic Songs from Mexico

### Los Laureles

Hay que laureles tan verdes  
Que rosas tan encendidas  
Si piensas a abandonarme  
Mejor quitarme la vida  
Alza los ojos a verme  
Si no estas comprometido  
Eres mata de algodón  
Que vives en el capullo  
Hay que tristeza me da  
Cuando te llenas de orgullo  
De ver a mi corazón  
Enredado con el tuyo  
Eres rosa de castilla  
Que solo en mayo se ve  
Quisiera hacerte un envite  
Pero la verdad lo se  
Si tienes quien te lo evite  
Mejor me separare  
Por alli va la despedida  
Chinita por tus quereres  
La perdición de los hombres  
Son las benditas mujeres  
Y aqui se acaban cantando  
Los versos de los laureles

Song credit: M. Barboza

### No Me Amenaces

No me amenaces, no me amenaces  
si ya estas decidido a buscar otra vida  
pos, agarra tu rumbo y vete  
pero no me amenaces, no me amenaces  
ya estás grandecito, ya entiendes la vida.  
ya sabes lo que haces.  
No me amenaces, no me amenaces.  
Porque estás, que te vas y te vas  
y te vas y te vas y te vas  
y te vas y te vas, y no te has ido  
y me tienes aquí esperando tu amor  
esperando tu olvido.  
No me amenaces, no me amenaces  
si ya fue tu destino, buscar otro cariño  
pos agarra tu rumbo y vete  
pero no me amenaces, no me amenaces  
ya juega tu suerte, ahí traís la baraja  
pero yo traigo los ases.  
No me amenaces, no me amenaces.  
Porque estás, que te vas y te vas  
y te vas y te vas y te vas  
y te vas y te vas, y no te has ido  
y me tienes aquí esperando tu amor  
esperando tu olvido

Song credit: José Alfredo Jiménez



## ¿Sabia Usted?

### MONTEREY JACK CHEESE

Who originated the cheese now called Monterey Jack?

Answer: Juana Cota de Boronda.

Why is it called Monterey Jack?

Answer: Because **David Jack** mass produced the cheese and gave it his name.

**Background:** That delicious white cheese, **Monterey Jack**, popular in Mexican food would probably have been called **Cota Cheese** if not for the unprincipled business dealings of a certain **David Jack** living in **Monterey, California**. After **Señora Juana Cota de Boronda's** husband was crippled, she needed to find a way to support her 15 children. **Señora Cota** was well known for her cooking skills, and especially for her famous cheese attributed in part to the fields in which her animal grazed. In the 1880s she was producing a high moisture cheese known as "*queso de Pais*." She was making small quantities of the cheese for local markets on her **Rancho de Los Laureles in Carmel Valley**.

In the 1890s **David Jack**, a wealthy community leader observed the success of the white cheese and also **Señora Cota's** methods for producing the delicious cheese. He saw an opportunity. In spite of the **Cota's** family situation, **David Jack** leased neighboring land and contracted with farmers to produce the cheese on a large scale for distribution statewide. He called the cheese **Jack's Monterey** cheese, which eventually evolved into **Monterey Jack Cheese**.

Source: California Historian, Dec 1992

### HOW MANY LANGUAGES?

How many active Indian dialects are spoken in Mexico?

Answer: 100

How many Indian languages have disappeared?

Answer: As many as 93

**Mexico** has between 8 to 10 million Indians divided into 56 recognized ethnic and language groups and speak daily over 100 different dialects, although some are spoken by only a few people. Some groups, such as the **Nashuas**, **Mayas**, **Zapotecs** and **Mixtecs**, number in the hundred thousands and dominate the population of entire regions of the country, though they are often fragmented into small communities. Others like the **Lacandonones**, **Kiliwas**, **Cucapas** and **Paispals**, have been reduced to a few dozen families. Most have gradually absorbed features of the mestizo culture, but some still live in almost total isolation. "While millions of Mexican Indians primarily use their language in daily life, most also speak Spanish. Today, there are almost 100 active Indian dialects in Mexico. Only a few individuals speak some dialects. It is estimated that as many as 93 Indian languages have disappeared." The most commonly spoken Indian language is **Nahuatl**, the language of the **Aztecs**. The next most common languages are the **Mixtec**, **Mayan**, **Zapotec** and **Otomi** languages. These languages can be very different from each other, with many words bearing no similarities at all. "Government policy today no longer forces the Spanish language on the Indians.

Source: Mary Jo Reilly, Cultures of the World, Mexico, Marshal Cavendish, N.Y. (c)1991

# Word Power

## En Palabras

### Hay Poder

No one can ever argue in the name of education, that it is better to know less than it is to know more. Being bilingual or trilingual or multilingual is about being educated in the 21st century. We look forward to bringing our readers various word lists in each issue of **La Voz de Dove Springs**

Nadie puede averiguar en el nombre de la educación que es mejor saber menos que saber más. Siendo bilingüe or trilingüe es parte de ser educador en el siglo 21. Esperamos traer cada mes a nuestros lectores una lista de palabras en español con sus equivalentes en inglés.

Hurricane	Huracán
Warning	Aviso
Wind	Viento
Flood	Inundación
Damage	Daño
Waiting	Esperando
Destruction	Destrucción
Water	Agua
Emergency	Emergencia
Hospital	Hospital
Doctor	Médico
Nurse	Enfermeda
Help	Ayuda
Electricity	Electricidad
Telephone	Teléfono
Waiting	Esperando
Food	Comida
Rescue	Rescate
Army	Ejército
Airplanes	Aviones
Helicopters	Helicópteros
Damage	Daño
Danger	Peligro
Waiting	Esperando
Hope	Esperanza

## Calendar of Events

September 19, 2005

### DOLORES HUERTA IN AUSTIN CELEBRATING 75 YEARS OF LIFE AND 50 YEARS OF ORGANIZING -

The Austin Dolores Huerta Organizing Committee today announced that **Dolores Huerta** will speak at an Austin fundraising event for the **Dolores C. Huerta Foundation** at Ruta Maya Headquarters on Monday, September 19, 2005 from 7:30pm-midnight. Admission is \$12.00 (\$10.00 with student ID).

September 28, 2005

Center for Mexican American Studies *Platica*

**Virginia Raymond**, Doctoral Candidate,  
Anthropology & Mexican American Studies

*"Beneath the Human Rights - Civil Rights Disconnect: Actual Brown Bodies & the Presumption of Innocence in Plyer v. Doe (1982) In re: Gault (1985) and the Killing of Daniel Rocha"*

Texas Union Eastwoods Room 2.102 12 noon to 1:00PM  
Austin, Texas

October 3, 2005

Reading & Book Signing by **Ana Castillo**

Watercolor Women/Opaque Men

Reception to follow

Bookwoman 918 West 12th, Street  
Austin, Texas

For more information, contact the

Center for Mexican American Studies at (512) 471-4557

October 13, 2005

2nd Annual CMAS/HFSA *Dia de La Raza Celebration*

Featuring legendary accordionist **Esteban "Steve" Jordan** with performances by **Maneja Beto, raulsalinas, & Flor y Canto**

Refreshments will be provided

Texas Union Showroom 2.208 6:30PM to 10:00PM  
Austin, Texas

October 14, 2005

Reaching La Raza: Catering to the Future Latinos in the 21st Century

16th Annual Conference

University of North Texas,

Silver Eagle Suites & Lyceum, Level 3

Denton, Texas

Guest speakers: **Luis Valdez**, director, playwright, co-founder of *El Teatro Campesino*

Evening session with **Dolores Huerta**, co-founder of the *United Farm Workers of America*

For more information visit: [www.unt.edu/edo/hispanic\\_conf\\_2005.html](http://www.unt.edu/edo/hispanic_conf_2005.html)

October 15, 2005

Chicano-Latino Leadership and Unity Conference

Sponsored by the Texas Association of Chicanos in Higher Education, La Nueva Raza and the Center for Mexican American Studies at the University of Houston

Conference location, University of Houston - Clear Lake

Keynote Speaker: **Dr. Jose Angel Gutierrez**

For more information contact the

Center for Mexican American Studies at (713) 743-3136

October 19, 2005

Center for Mexican American Studies *Platica*

**John McKierman-Gonzales** Assistant Professor, Department of History  
*Place & Possibility: "Indian: Runners, the El Paso Border, & the Los Angeles Olympics, 1932"*

Texas Union, African American Cultural Room 4.110

12:noon 1:00PM

Contact **La Voz de Dove Springs** about having your  
calendar items included in the next issue

Comunicase con La Voz de Dove Springs para incluir  
sus noticias en el siguiente ejemplar.



P.O. Box 10411 San Antonio, TX (210) 626-8392



# La Paradoja de La Vida

## Dios Creo al Burro y Dijo:

"Serás burro, trabajarás de sol a sol, cargarás sobre tu lomo todo lo que lo pongan, y vivirás 30 años." **El burro contesto:** "¿Señor, seré todo lo que me pidas pero.... 30 años es mucho, por qué no mejor 10?" **Y así Dios creo al burro.**

## Después Dios Creo al Perro y Dijo:

"Serás perro, cuidarás la casa de los hombres, comerás lo que te den y vivaras 20 años." **El perro contesto:** "¿Señor, seré todo lo que me pidas pero... 20 años es mucho, por qué no mejor 10?" **Y así Dios creo al perro.**

## Luego Dios Creo al Mono y Dijo:

"Serás mono, saltaras de árbol a árbol, harás payasadas para divertir a los demás y vivaras 15 años." **El mono contesto:** "¿Señor, seré todo lo que mi pidas pero... 15 años es mucho por qué no mejor 10?" **Y así Dios creo al mono.**

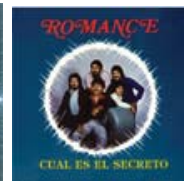
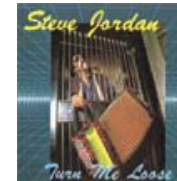
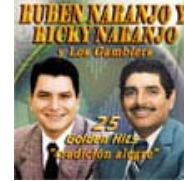
## Finalmente Dios Creo al Hombre y Le Dijo:

"Serás el más inteligente de la tierra, dominaras al mundo y vivirás 30 años." **El hombre contesto:** "¿Señor, seré todo lo que quieras pero... 30 años es poco, por qué no me das los veinte años que no quiso el burro, los 15 años que rechazo el perro y los cinco años que no acepto el mono?"

Y así es como el hombre vive 30 años como hombre, luego se casa y vive 20 años como burro, trabajando de sol a sol, cargando en su espalda el peso de la familia, luego se jubila y vive 15 años como perro cuidando la casa, comiendo lo que le den y termina viviendo 5 años más como mono, saltando de casa en casa de sus hijos, haciendo payasadas para los nietos.

**HACIENDA Newsflash!**  
We have the best Tejano music in the world!

Check out these recording artists!



Purchase 1 (or more) CD at regular price of \$7.89 and choose one CD FREE! (+ s/h) from our expanded list available at checkout!

Compra 1 (o mas) CD ha precio regular de \$7.89 y escoja una CD Gratis de nuestra nueva lista (mas el precio de enviar) cuando completas su orden

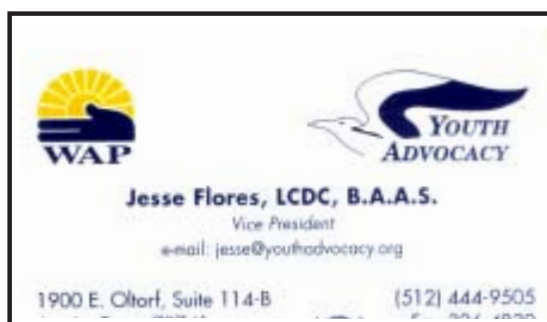
For every 1 CD you purchase, you get one free. Limit of 10 per order

### Hacienda Records and Recording Studios

1236 South Staples Corpus Christi, Texas 78404

PHONE (361) 882-7066 \* FAX (361) 882-3943

[www.haciendarecords.com](http://www.haciendarecords.com)



La Voz  
welcomes  
letters to the  
editor on  
any topic.

# Chevy Chase Downs Apartments

2504 Huntwick Drive  
Austin, Texas 78741

Close to  
The University of Texas and  
Austin Community College  
METRO Bus Route stops right  
in front of apartment complex

One and Two Bedroom Apts. still available

*Tell Jason you saw it in  
La Voz de Dove Springs*

Call 462-077 and ask for Jason

## New Book Announcement The Directory of 100

A Guide to Community Based Latino Organizations  
in Austin, Texas - 2005

The **Mexican American Center for Community and Economic Development** is pleased to announce the release of The Directory of 100 - A Guide to Community Based Latino Organizations in Austin, Texas 2005. This directory represents an update of the last one produced in 1980 by Austin community activist Martha Cotera. The directory contains over 100 organizations divided into 16 categories.

- |                |                     |
|----------------|---------------------|
| 1. Arts        | 9. Music            |
| 2. Business    | 10. Political       |
| 3. Civic       | 11. Professional    |
| 4. Cultural    | 12. Religious       |
| 5. Dance       | 13. Social Services |
| 6. Educational | 14. Student         |
| 7. Immigrant   | 15. Theatre         |
| 8. Media       | 16. Otras           |

Regular price is \$24.95 plus tax. Clip this ad and send it in with your order of the Directory of 100 and take \$10.00 off the price. Book cost to you: \$14.95+tax (1.23) = \$16.18 We will pay shipping.

For more information about the directory visit the MACED website at [www.mexicanamericancenter.com](http://www.mexicanamericancenter.com) or call (512) 912-1077



Julian L. Fernandez y Los Texas Wranglers play: polkas, redovas, huapangos, shotiz, vals, rhumbas, cha-cha-cha, sambas, mambos, boleros, and cumbias as a traditional conjunto. We also play R&B, country, Cajun, and Southern rock.

homepage: [www.lostexaswranglers.com](http://www.lostexaswranglers.com)  
Booking Information  
Julian Fernandez @ 478-1735 or 627-7939



**"Continuing the fight for you!"**



**EDDIE RODRIGUEZ**  
State Representative - District 51  
P.O. Box 2910-Austin, TX 78768  
(512) 463-0674

# **The Schools We Need**

## **Las Escuelas Que Necesitamos**

**Una Conversación con  
Adultos y Jovenes sobre las  
Escuelas Secundarias**



**Juntanse con otros jovenes, maestros, padres de familia y miembros de la comunidad para una platica de cómo podemos mejorar las escuelas secundarias.**

**El martes, 27 de septiembre a de las 6:30PM hasta las 8:30PM  
en la escuela Reagan High School 7104 Berkman en Austin, Texas**

**El jueves, 29 de septiembre a de las 6:30PM hasta las 8:30PM  
en la escuela Travis High School 1211 East Oltorf en Austin, Texas**

**Habra premios, cena, cuidado de niños y se llevará a cabo la junta en Español**

**Llame 512.414.3991 o 512.450.1880 para más información**

---

**Esta junta es un red de socios de el Distrito Independiente Escolar de Austin,  
Voces para la educación y jovenes y Socios de Austin en la Educación**